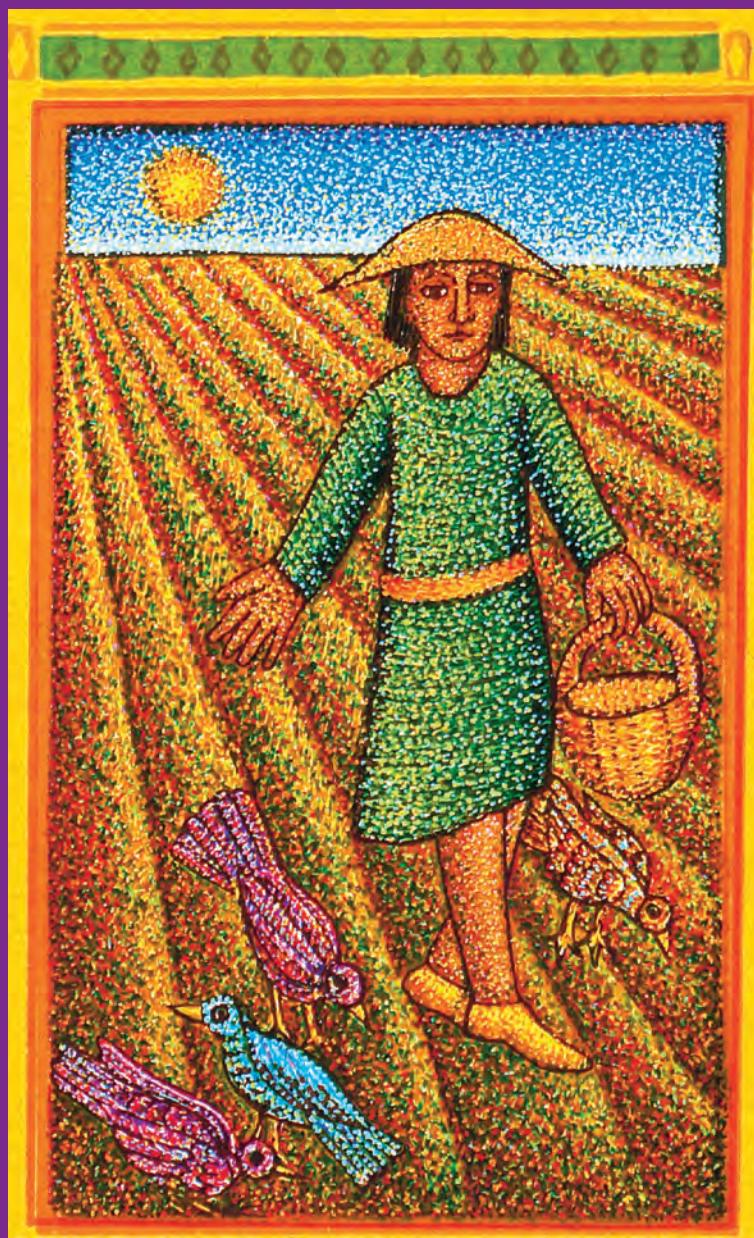


CONFERENCIA SOBRE EVANGELISMO
**EVANGELISM
MATTERS**

EUCHARIST | EUCHARISTÍA



FRIDAY, NOVEMBER 18, 2016 | 7:30 PM
EPISCOPAL CHURCH OF THE TRANSFIGURATION, DALLAS, TX

Welcome!

We welcome you to the Church of the Transfiguration this evening. We are profoundly honored to host the Evangelism Matters Conference this weekend and extend a special welcome to those who have traveled from afar to explore sharing the Good News of Jesus Christ with the world. In our prayers, music, and holy meal, we hope you experience the presence of God. In all that we do here, we seek to support and encourage one another to become more faithful disciples of Jesus Christ.

Ushers can guide you to the restrooms. The professionally staffed nursery is available if you need a place to let your little one squirm, but please know children are most welcome in our worship.

The recipient of tonight's offering is Gateway of Grace, a Dallas ministry that helps refugees start over, many of them survivors of severe trauma, with donated furniture, pocket money, groceries, baby showers, job assistance, language lessons, and more. Gateway trains volunteers and churches to adopt refugee families, to foster friendships, and aid resettlement. The Rev. Samira Page of the Diocese of Dallas leads this important outreach.

Service Notes

Please note that this is a bilingual Eucharist. Each section is designated with whether it is spoken in English or Spanish. Hymns are sung in the language printed in the bulletin.

¡Bienvenid@!

Te damos la bienvenida a la Iglesia de la Transfiguración. Es un gran honor ser anfitriones de la Conferencia sobre Evangelismo este fin de semana. Le extendemos una bienvenida especial a aquellos que han viajado de lejos para explorar cómo compartir las buenas nuevas de Jesús con el mundo. Esperamos que en las oraciones, música, y eucaristía sientas la presencia de Dios. En todo lo que aquí hacemos, buscamos la manera de apoyarnos y alentarnos mutuamente para convertirnos en discípulos más fieles de Jesucristo.

Los acomodadores pueden guiarte al baño. Hay una guardería atendida por profesionales adonde se pueden llevar a los más pequeños, pero queremos que sepas que las niñas y los niños también son bienvenidos en la misa.

La ofrenda de esta tarde será destinada a Gateway of Grace [Portal de Gracia], un ministerio de Dallas que ayuda a los refugiados, incluyendo muchos que han sufrido trauma. Gateway of Grace les consigue muebles donados, dinero para necesidades inmediatas, comestibles, productos para bebés, etc. Además los ayuda a encontrar trabajo y aprender inglés. Gateway capacita a voluntarios y a iglesias para que “adopten” familias refugiadas, entablen amistad con ellas y las ayuden a establecimiento. La Rvda. Samira Page, de la Diócesis de Dallas, dirige este importante ministerio.

Explicación

Esta será una eucaristía bilingüe. Cada sección especifica si se usará español o inglés. Los himnos se cantarán en el idioma que aparece en este boletín.

Welcome | Bienvenida

Preludes | Preludios

Please stand at the ringing of the sacring bell. | Favor de ponerse de pie cuando se toque la campana de altar.

Entrance Hymn | Himno de entrada Lord, You Give the Great Commission

Unison 1. Lord, you give the great com - mis - sion: "Heal the
Harmony 2. Lord, you call us to your ser - vice: "In my
Harmony 3. Lord, you make the com - mon ho - ly: "This my
Harmony 4. Lord, you show us love's true meas - ure: "Fa - ther,
Unison 5. Lord, you bless with words as - sur - ing: "I am

sick and preach the word." Lest the Church ne -
name bap - tize and teach." That the world may
bod - y, this my blood." Let us all, for
what they do, for - give." Yet we hoard as
with you to the end." Faith and hope and

glect its mis - sion, And the Gos - - pel go un -
trust your pro - mise, Life a - bun - - dant meant for
earth's true glo - ry, Dai - ly lift life heav - en -
pri - vate treas - ure, All that you so free - ly
love re - stor - ing, May we serve as you in -

The musical score consists of two staves of music in G clef. The top staff begins with a dotted half note followed by eighth notes. The lyrics are:

heard, Help us wit - ness to your pur - pose
each, Give us all new fer - vor, draw us
ward, Ask - ing that the world a - round us
give. May your care and mer - cy lead us
tend, And, a - mid the cares that claim us,

The bottom staff continues the melody. A section labeled "Refrain" begins with a dotted half note followed by eighth notes. The lyrics are:

With re - newed in - teg - ri - ty.
Clos - er in com - mun - i - ty.
Share your chil - dren's lib - er - ty. }
To a just so - ci - e - ty.
Hold in mind e - ter - ni - ty.

The music concludes with a final staff of music.

With the Spir - it's

gifts em - power us For the work of min - is - try.

Text: Jeffery Rowthorn, b. 1934. Copyright © 1978, Hope Publishing Company. All rights reserved.
Reprinted under OneLicense.net #A-709126.

Tune: ABBOT'S LEIGH, Cyril Vincent Taylor, 1907-1991.
Copyright © 1942, 1970, Hope Publishing Company. All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net #A-709126.
Setting by Joel Martinson, published by Kessler Park Press.

The text that follows is on facing pages - English on the left and Spanish on the right.

El texto que sigue es en páginas enfrentadas - inglés a la izquierda y español a la derecha.

Opening Acclamation - Said in English

Celebrant ✕ Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
People And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

Collect for Purity - Said in English

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

The Song of Praise

Missa Guadalupe

Joel Martinson

Choir Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

All

Glo - ri - a in ex - cel - sis De - o.

Et in ter - ra pax ho - mi - ni - bus bo - nae vo - lun - ta - tis.

Choir *Por tu inmensa Gloria, por tu inmensa gloria!*

All **Gloria...**

Choir *Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.*

All **Gloria...**

Choir *Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo,*

All

ten pie-dad de no - so - tros, ten pie-dad de no - so - tros;

Choir *que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre,*

All **ten piedad...**

Choir *que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica, atiende nuestra súplica;*

Interlude

Music continued to right | La música sigue a la derecha



Aclamación de apertura - *Dicho en inglés*

Celebrante ♫ Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Colecta por la pureza - Dicho en inglés

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor.
Amén.

Cántico de alabanza - Comienza a la izquierda Missa Guadalupe

All

Gloria in excelsis Deo.

Et terra pax hominibus bona voluntatis.

Choir Sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu, el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.

All Gloria...

All

f

rall. to end

A - men, a - men.

The Gloria and other liturgical music is from MISSA GUADALUPE, Joel Martinson, b. 1960.
Copyright © 1994, Selah Publishing Co. All Rights Reserved. Reprinted under OneLicense.net #A-709126.

Collect of the Day - *Said in English*

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you**

Celebrant Let us pray.

O God, you have made of one blood all the peoples of the earth, and sent your blessed Son to preach peace to those who are far off and to those who are near: Grant that people everywhere may seek after you and find you, bring the nations into your fold, pour out your Spirit upon all flesh, and hasten the coming of your kingdom; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

Be seated.

The First Lesson *Isaiah 49:5-13 - Read in English*

And now the Lord says, who formed me in the womb to be his servant, to bring Jacob back to him, and that Israel might be gathered to him, for I am honored in the sight of the Lord, and my God has become my strength— he says, “It is too light a thing that you should be my servant to raise up the tribes of Jacob and to restore the survivors of Israel; I will give you as a light to the nations, that my salvation may reach to the end of the earth.”

Thus says the Lord, the Redeemer of Israel and his Holy One, to one deeply despised, abhorred by the nations, the slave of rulers, “Kings shall see and stand up, princes, and they shall prostrate themselves, because of the Lord, who is faithful, the Holy One of Israel, who has chosen you.” Thus says the Lord: In a time of favor I have answered you, on a day of salvation I have helped you; I have kept you and given you as a covenant to the people, to establish the land, to apportion the desolate heritages; saying to the prisoners, “Come out,” to those who are in darkness, “Show yourselves.” They shall feed along the ways, on all the bare heights shall be their pasture; they shall not hunger or thirst, neither scorching wind nor sun shall strike them down, for he who has pity on them will lead them, and by springs of water will guide them. And I will turn all my mountains into a road, and my highways shall be raised up. Lo, these shall come from far away, and lo, these from the north and from the west, and these from the land of Syene.

Sing for joy, O heavens, and exult, O earth; break forth, O mountains, into singing! For the Lord has comforted his people, and will have compassion on his suffering ones.

The Word of the Lord.

People Thanks be to God.

Colecta del Día - *Dicho en inglés*

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Oremos.

Oh Dios de todas la naciones de la tierra: Acuérdate de las multitudes que han sido creadas a tu imagen, pero no han conocido la obra redentora de nuestro Salvador Jesucristo; y concede que, por medio de las oraciones y del trabajo de tu santa Iglesia, sean traídas a conocerte y adorarte, según has sido revelado en tu Hijo; que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Sentarse.

La Primera lección Isaías 49:5-13 - *Se leerá en inglés*

He recibido honor delante del Señor mi Dios, pues él ha sido mi fuerza. El Señor, que me formó desde el seno de mi madre para que fuera su siervo, para hacer que Israel, el pueblo de Jacob, se vuelva y se una a él, dice así: «No basta que seas mi siervo sólo para restablecer las tribus de Jacob y hacer volver a los sobrevivientes de Israel; yo haré que seas la luz de las naciones, para que lleves mi salvación hasta las partes más lejanas de la tierra.»

El Señor, el redentor, el Dios Santo de Israel, dice al pueblo que ha sido totalmente despreciado, al que los otros pueblos aborrecen, al que ha sido esclavo de los tiranos: «Cuando los reyes y los príncipes te vean, se levantarán y se inclinarán delante de ti porque yo, el Señor, el Dios Santo de Israel, te elegí y cumple mis promesas.» El Señor dice: «Vino el momento de mostrar mi bondad, y te respondí; llegó el día de la salvación, y te ayudé. Yo te protegí para establecer por ti mi alianza con el pueblo, para reconstruir el país, para hacer que tomen posesión de las tierras arrasadas, para decir a los presos: “Queden libres”, y a los que están en la oscuridad: “Déjense ver.” Junto a todos los caminos encontrará pastos, y en cualquier monte desierto tendrán alimento para su ganado. «No tendrán hambre ni sed, ni los molestará el sol ni el calor, porque yo los amo y los guío, y los llevaré a manantiales de agua. Abriré un camino a través de las montañas y haré que se allanen los senderos.»

¡Miren! Vienen de muy lejos: unos del norte, otros de occidente, otros de la región de Asuán. ¡Cielo, grita de alegría! ¡Tierra, llénate de gozo! ¡Montañas, lancen gritos de felicidad! Porque el Señor ha consolado a su pueblo, ha tenido compasión de él en su aflicción.

Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios.

The Gradual Psalm 117

Laudate Dominum

Jacques Berthier

*The Choir will sing this entire refrain once, then All repeat and continue singing until the Psalm has ended.
Please sing in harmony throughout.*

Lau - da - te Do - mi - num,
Lau - da - te Do - mi - num

1. 2. Repeat to the beginning.

om - nes gen - tes, Al - le - lu - ia. Al - le - lu - ia.

Text: Psalm 117, *Praise the Lord, all you peoples.*

Tune: Jacques Berthier, 1923-1994

Copyright © 1980, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent. All Rights Reserved.

Reprinted under OneLicense.net #A-709126.

The Second Lesson Ephesians 3:1-12 - Read in English

This is the reason that I Paul am a prisoner for Christ Jesus for the sake of you Gentiles—for surely you have already heard of the commission of God's grace that was given me for you, and how the mystery was made known to me by revelation, as I wrote above in a few words, a reading of which will enable you to perceive my understanding of the mystery of Christ. In former generations this mystery was not made known to humankind, as it has now been revealed to his holy apostles and prophets by the Spirit: that is, the Gentiles have become fellow heirs, members of the same body, and sharers in the promise in Christ Jesus through the gospel. Of this gospel I have become a servant according to the gift of God's grace that was given me by the working of his power. Although I am the very least of all the saints, this grace was given to me to bring to the Gentiles the news of the boundless riches of Christ, and to make everyone see what is the plan of the mystery hidden for ages in God who created all things; so that through the church the wisdom of God in its rich variety might now be made known to the rulers and authorities in the heavenly places. This was in accordance with the eternal purpose that he has carried out in Christ Jesus our Lord, in whom we have access to God in boldness and confidence through faith in him.

The Word of the Lord.

People Thanks be to God.

La Gradual Salmo 117

Laudate Dominum

Jacques Berthier

El Coro cantará todo este estribillo una vez; a continuación, todos repiten y siguen cantando hasta que el Salmo haya terminado. Favor de cantarlo en armonía.

Lau - da - te Do - mi - num, Lau - da - te Do - mi - num
 om - nes gen - tes, Al - le - lu - ia. Al - le - lu - ia.

Text: Psalm 117, *Praise the Lord, all you peoples.*

Tune: Jacques Berthier, 1923-1994

Copyright © 1980, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent. All Rights Reserved.

Reprinted under OneLicense.net #A-709126.

La Segunda lección Efesios 3:1-12 - Se leerá en inglés

Por esta razón yo, Pablo, estoy preso por causa de Cristo Jesús para bien de ustedes, los que no son judíos. Pues ya sin duda sabrán que Dios me ha encargado anunciar a ustedes lo que él, en su bondad, ha dispuesto. Por revelación he conocido el designio secreto de Dios, como ya les escribí brevemente. Al leerlo, pueden darse cuenta de que conozco este designio secreto realizado en Cristo, que no se dio a conocer a nadie en otros tiempos, pero que ahora Dios ha revelado a sus santos apóstoles y profetas por medio de su Espíritu. El designio secreto es éste: que por el evangelio Dios llama a todas las naciones a participar, en Cristo Jesús, de la misma herencia, del mismo cuerpo y de la misma promesa que el pueblo de Israel. Y yo he sido puesto al servicio de este mensaje por la bondad y la misericordia que Dios ha tenido conmigo, quien ha mostrado así su gran poder. Yo soy menos que el más pequeño de todos los que pertenecen al pueblo santo; pero él me ha concedido este privilegio de anunciar a los no judíos la buena noticia de las incontables riquezas de Cristo. Y me ha encargado hacerles ver a todos cuál es la realización de ese designio que Dios, creador de todas las cosas, había mantenido secreto desde la eternidad. De esta manera ahora, por medio de la iglesia, todos los poderes y autoridades en el cielo podrán conocer la sabiduría de Dios, que se muestra en tan variadas formas. Dios hizo esto de acuerdo con el plan eterno que llevó a cabo en Cristo Jesús nuestro Señor. Y en Cristo tenemos libertad para acercarnos a Dios, con la confianza que nos da nuestra fe en él.

Palabra del Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios.

Please stand.

Gospel Acclamation

Missa Guadalupe

Please sing this refrain after the choir's intonation and following the verse.

A musical score for the Alleluia chant. It consists of four measures in common time (indicated by a 'C') and treble clef. The melody starts with eighth-note pairs, followed by quarter notes, then eighth-note pairs again, and finally a single eighth note. The lyrics "Al - le - lu - ia," are written below the notes, with a hyphen between "lu" and "ia".

Verse: Go therefore and make disciples of all nations.
I am with you always, to the end of the age.

The Gospel Matthew 28:16-20 - *Read in Spanish*

℣ ℣ ℣ The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.
People Glory to you, Lord Christ.

Now the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. When they saw him, they worshiped him; but some doubted. And Jesus came and said to them, “All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teaching them to obey everything that I have commanded you. And remember, I am with you always, to the end of the age.”

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Christ.

Be seated.

The Sermon

The Prayers of the People Form V - *Read in Spanish with responses in Spanish*

Intercessor

In peace, let us pray to the Lord, saying, “Lord, have mercy.”

For the holy Church of God, that it may be filled with truth and love, and be found without fault at the day of your coming, we pray to you, O Lord. **Lord, have mercy.**

For Michael our Presiding Bishop, George, Bishop of Dallas, for all bishops and other ministers, and for all the holy people of God, we pray to you, O Lord. **Lord, have mercy.**

For all who fear God and believe in you, Lord Christ, that our divisions may cease, and that all may be one as you and the Father are one, we pray to you, O Lord. **Lord, have mercy.**

For the mission of the Church, that in faithful witness it may preach the Gospel to the ends of the earth, we pray to you, O Lord. **Lord, have mercy.**

De pie.

Aclamación del Evangelio

Missa Guadalupe

Cante este estribillo después de la entonación del coro y siguiendo el verso.

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

Verse: Go therefore and make disciples of all nations.
I am with you always, to the end of the age.

El Evangelio Mateo 28:16-20 - *Leer en español*

✠✠✠ Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Mateo.

Pueblo ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Así pues, los once discípulos se fueron a Galilea, al cerro que Jesús les había indicado. Y cuando vieron a Jesús, lo adoraron, aunque algunos dudaban. Jesús se acercó a ellos y les dijo: —Dios me ha dado toda autoridad en el cielo y en la tierra. Vayan, pues, a las gentes de todas las naciones, y háganlas mis discípulos; bautícenlas en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, y enséñenles a obedecer todo lo que les he mandado a ustedes. Por mi parte, yo estaré con ustedes todos los días, hasta el fin del mundo.

El Evangelio del Señor.

Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

Sentarse.

El Sermón

Oración de los Fieles Fórmula V - *Leer en español*

Intercesora

En paz oremos al Señor, diciendo: “Señor, ten piedad.”

Por la santa Iglesia de Dios, para que esté llena de verdad y amor y se halle sin mancha en el día de tu venida, te suplicamos Señor. Señor, ten piedad.

Por Michael nuestro Primado, por George, Obispo de Dallas, por todo los obispos y demás ministros, y por todo el pueblo santo de Dios, te suplicamos Señor. Señor, ten piedad.

Por cuantos temen a Dios y creen en ti, Cristo Señor, para que cesen nuestras divisiones y todos seamos uno, como tú y el Padre son uno, te suplicamos Señor. Señor, ten piedad.

Por la misión de la Iglesia, para que en testimonio fiel proclame el Evangelio hasta los confines de la tierra, te suplicamos Señor. Señor, ten piedad.

For those who do not yet believe, and for those who have lost their faith, that they may receive the light of the Gospel, we pray to you, O Lord. **Lord, have mercy.**

For the peace of the world, that a spirit of respect and forbearance may grow among nations and peoples, we pray to you, O Lord.

For those in positions of public trust, that they may serve justice, and promote the dignity and freedom of every person, we pray to you, O Lord. **Lord, have mercy.**

For the poor, the persecuted, the sick, and all who suffer; for refugees, prisoners, and all who are in danger; that they may be relieved and protected, we pray to you, O Lord. **Lord, have mercy.**

For this congregation, that we may be delivered from hardness of heart, and show forth your glory in all that we do, we pray to you, O Lord. **Lord, have mercy.**

For our enemies and those who wish us harm, and for all whom we have injured or offended, we pray to you, O Lord. **Lord, have mercy.**

For ourselves; for the forgiveness of our sins, and for the grace of the Holy Spirit to amend our lives, we pray to you, O Lord. **Lord, have mercy.**

For all who have commended themselves to our prayers; for our families, friends, and neighbors; that being freed from anxiety, they may live in joy, peace, and health, we pray to you, O Lord. **Lord, have mercy.**

¶ For all who have died in the communion of your Church, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal, we pray to you, O Lord. **Lord, have mercy.**

Rejoicing in the fellowship of the ever-blessed Virgin Mary, and all the saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ our God. **To you, O Lord our God.**

Silence is kept. The Celebrant prays a Concluding Collect.

Everliving God, whose will it is that all should come to you through your Son Jesus Christ: Inspire our witness to him, that all may know the power of his forgiveness and the hope of his resurrection; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.
Amen.

Por los que aún no creen y por los que han perdido la fe, para que reciban la luz del Evangelio, te suplicamos Señor. **Señor, ten piedad.**

Por la paz del mundo, para que entre las naciones y los pueblos crezca un espíritu de respeto y comprensión, te suplicamos Señor. **Señor, ten piedad.**

Por los que tienen cargos de responsabilidad pública, para que sirvan a la justicia y promuevan la dignidad y la libertad de toda persona, te suplicamos Señor. **Señor, ten piedad.**

Por los pobres, los perseguidos, los enfermos y todos cuantos sufren; por los refugiados, los prisioneros y por todos los que están en peligro, para que hallen alivio y protección, te suplicamos Señor. **Señor, ten piedad.**

Por esta congregación, para que nos libres de dureza de corazón y manifestemos tu gloria en todo lo que hagamos, te suplicamos Señor. **Señor, ten piedad.**

Por nuestros enemigos y por cuantos nos desean el mal; y por aquéllos a quienes hemos agraviado u ofendido, te suplicamos Señor. **Señor, ten piedad.**

Por nosotros, por el perdón de nuestros pecados y por la gracia del Espíritu Santo para enmendar nuestras vidas, te suplicamos Señor. **Señor, ten piedad.**

Por todos los que se han encomendado a nuestras oraciones; por nuestras familias, amigos y vecinos, para que, libres de ansiedad, vivan en gozo, paz y salud, te suplicamos Señor. **Señor, ten piedad.**

¶ Por cuantos han muerto en la comunión de tu Iglesia, y por aquéllos cuya fe sólo tú conoces, para que con todos tus santos tengan descanso en ese lugar donde no hay dolor ni tristeza, sino vida eterna, te suplicamos Señor. **Señor, ten piedad.**

Gozándonos en la comunión de la siempre Bendita Virgen María, y todos los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo nuestro Dios.

A ti, **Señor nuestro Dios.**

Silencio. El Celebrante ora una Colecta final.

Dios eterno, cuya voluntad es que todos vengan a ti por medio de tu Hijo Jesucristo: Inspira el testimonio que de él damos, para que todos conozcan el poder de su perdón y la esperanza de su resurrección; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

The Confession of Sin - Said in English

Deacon Let us confess our sins against God and our neighbor.

The People are invited to kneel. Silence is kept.

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

The Celebrant absolves the People:

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

Stand.

The Peace - Said in English

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People And also with you.

The Offertory Sentence - Said in English

Be seated.

The Offertory

Anthem

Ain'-a That Good News!

William Dawson

I got a crown up in-a the Kingdom, Ain'-a that good news!

*I'm a-goin' to lay down this worl', Goin'-a shoulder up-uh my cross,
Goin'-a take it home-a to my Jesus, Ain'-a that good news!*

I got a harp up in-a the Kingdom, Ain'-a that good news! Refrain

I got a robe up in-a the Kingdom, Ain'-a that good news! Refrain

I got a Savior in-a the Kingdom, Ain'-a that good news! Refrain

The bulletin continues on joint pages.

Confesión de Pecado - Dicho en inglés

Diácono Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Se invita al Pueblo a arrodillarse. Se guarda silencio.

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

El sacerdote absuelve al Pueblo:

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

De pie.

La Paz - Dicho en inglés

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

La sentencia Ofertorio - Dicho en inglés

Be seated.

El ofertorio

Himno *Ain'-a That Good News!* William Dawson

I got a crown up in-a the Kingdom, Ain'-a that good news!

*I'm a-goin' to lay down this worl', Goin'-a shoulder up-uh my cross,
Goin'-a take it home-a to my Jesus, Ain'-a that good news!*

I got a harp up in-a the Kingdom, Ain'-a that good news! Refrain

I got a robe up in-a the Kingdom, Ain'-a that good news! Refrain

I got a Savior in-a the Kingdom, Ain'-a that good news! Refrain

El boletín continúa en las páginas conjuntas.

Hymn | Himno

The Kingdom of God

Unison 1. The king - dom of God is jus - tice and joy;
Harmony 2. The king - dom of God is mer - cy and grace;
Harmony 3. The king - dom of God is chal - lenge and choice:
Unison 4. God's king - dom is come, the gift and the goal;

For Je - sus re - stores what sin would de - stroy.
 The cap - tives are freed, the sin - ners find place,
 Be - lieve the good news, re - pent and re - joice!
 In Je - sus be - gun, in heav - en made whole.

God's pow - er and glo - ry in Je - sus we know;
 The out - cast are wel - comed God's ban -quet to share;
 God's love for us sin - ners brought Christ to his cross:
 The heirs of the king - dom shall an - swer his call;

And here and here - af - ter the king-dom shall grow.
 And hope is a - wak - ened in place of de - spair.
 Our cri - sis of judge - ment for gain or for loss.
 And all things cry "Glo - ry!" to God all in all.

Text: Bryn A. Rees, 1911-1983; © 1965, GIA Publications, Inc. All Rights Reserved.

Reprinted under OneLicense.net #A-709126.

Tune: LAUDATE DOMINUM; Charles H. H. Parry, 1848-1918

The Great Thanksgiving | La Gran Plegaria Eucarística

Eucharistic Prayer A | Plegaria Eucarística A

Sursum Corda

Musical notation for the Sursum Corda prayer, showing four staves of music for Presider and People. The Presider's part consists of three staves, and the People's part consists of one staff.

Presider:

- The Lord be with you. And al - so with you.
- Lift up your hearts. We lift them to the Lord.
- Let us give thanks to the Lord our God.

People:

- It is right to give him thanks and praise.

Preface | Prefacio - Said in English | Dicho en inglés

Celebrant

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Through Jesus Christ our Lord. In fulfillment of his true promise, the Holy Spirit came down from heaven, lighting upon the disciples, to teach them and to lead them into all truth; uniting peoples of many tongues in the confession of one faith, and giving to your Church the power to serve you as a royal priesthood, and to preach the Gospel to all nations.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrante

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo. Cumpliendo su fiel promesa, el Espíritu Santo descendió del cielo, posando sobre los discípulos, para enseñarles y guiarles a toda verdad; uniendo a los pueblos de muchas lenguas en la confesión de una sola fe, y dándole a tu Iglesia la potestad de servirte como un real sacerdocio, y de predicar el Evangelio a todas las naciones.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Sanctus | Santo

Missa Guadalupe

mf

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow-er and might,

f

heav-en and earth are full of your glo - ry. Ho - san - na in the high-est.

mf

San - to, san - to, san - to es el Se - ñor. Ho -

cresc.

san - na, ho - san - na, ho - san - na en el cie - lo.

mp

Bless-ed is he who comes in the name of the Lord. Ho - san - na, ho -

cresc.

san - na, ho - san - na en el cie - lo.

rall.

ff

The Celebrant continues... | El celebrante continúa...

Memorial Acclamation | Aclamación Memorial *Missa Guadalupe*

mf

Cri-sto ha muer - to. Cri-sto ha re-su - ci - ta - do.

f

Cri-sto ven - drá de nue - vo. Christ has died.

rall.

Christ is ris - en. Christ will come a - gain.

Great Amen | Gran Amén

Missa Guadalupe

A - men, a - men,
a - men. A - men,
A - men, a - men.

The Lord's Prayer | El Padrenuestro Sung | Cantado

Our Fa - ther, who art in hea - ven, hal - low - ed
be thy Name, thy king - dom come, thy will be done,
on earth as it is in hea - ven. Give us this day our
dai - ly bread. And for - give us our tres - pas - ses,
as we for - give those who tres - pass a - gainst us. And lead
us not in - to temp - ta - tion, but de - liv - er us
from e - vil. For thine is the king - dom, and the power,
and the glo - ry, for ev - er and ev - er. A - men.

Breaking of the Bread | Fracción del pan

Lamb of God | Cordero de Dios

Missa Guadalupe

Cor - de - ro de Dios, que
qui - tas el pe-ca - do del mun - do, ten pie-dad de no - so - tros,
ten pie - dad de no - so - tros, ten pie-dad de no - so - tros,
ten pie-dad de no - so - tros. Cor - da - nos, da - nos la paz.

Communion of the People | Comunión del pueblo

All baptized Christians are invited to receive Holy Communion in our church. Please follow the direction of the Ushers to either the Altar Rail or a Communion Station. You are invited to receive in both kinds, bread and wine, and if you prefer to receive them simultaneously, leave the Host in your palm and the Eucharistic Minister will dip it into the Chalice and place it on your tongue. Demonstrate your desire for a gluten-free Host by holding your palms facing downward. If you prefer not to receive Communion for any reason, we invite you forward to receive a blessing, a desire indicated by crossing your arms over your chest.

Se invita a todas las cristianas y cristianos bautizados a recibir la Santa Comunión en nuestra iglesia. Los acomodadores te guiarán ya sea a la baranda del altar o a una estación de eucaristía. Estás invitado a participar de los dos elementos, el pan y el vino; si prefieres recibirlos simultáneamente, guarda la hostia en la palma de la mano, y el ministro eucarístico la mojará en el cáliz y te la pondrá en la boca. Si deseas hostia sin gluten, por favor indícalo con las palmas de las manos hacia abajo. Si por cualquier motivo prefirieras no recibir la Comunión, te invitamos a venir para recibir una bendición; esto lo puedes indicar cruzando los brazos sobre el pecho.

Anthem | Himno

Sicut cervus
Sung in Latin

Giovanni Pierluigi da Palestrina

As the deer longs for the springs of waters,
so longs my soul for you, O God. - Psalm 42:1

Como anhela el ciervo las corrientes de aguas,
así te anhela, oh Dios, el alma mía. - Salmo 42:1

Voluntary

Simple Gifts
Imperial Brass

arr. Sterling Procter

Hymn | Himno

Pescador de hombres

Cesáreo Gabaráin

The verses will be sung in Spanish led by the Cantor. Please join in singing the Refrain as printed below.
Las estrofas se cantan en español, dirigidas por el Cantor. Por favor, cantar el Estribillo impreso a continuación.

Refrain

Se - ñor, ____ me has mi - ra - do a los o - jos, ____ son - ri - en - do -
____ has di - cho mi nom - bre, ____ en la a - re - na ____ he de - ja - do mi
bar - ca, ____ jun - to a tí ____ bus - ca - ré o - tro mar. ____

1. Tú has venido a la orilla,
no has buscado ni a sabios ni a ricos;
tan sólo quieres que yo te siga.

3. Tú necesitas mis manos,
mi cansancio que a otros descanse,
Amor que quiera seguir amando.

2. Tú sabes bien lo que tengo;
en mi barca no hay oro ni espadas,
Tan sólo redes y mi trabajo.

4. Tú, pescador de otros lagos,
ansia eterna de almas que esperan,
amigo bueno, que así me llamas.

English Translation

1. Lord, you have come to the seashore,
neither searching for the rich nor the wise.
desiring only that I should follow.

2. Lord, see my goods, my possessions;
in my boat you find no power, no wealth.
Will you accept, then, my nets and labor?

Refrain

O, Lord, with your eyes set upon me,
gently smiling, you have spoken my name;
all I longed for I have found by the water,
at your side I will seek other shores.

3. Lord, take my hands and direct them.
Help me spend myself in seeking the lost,
returning love for the love you gave me.

4. Lord, as I drift on the waters,
be the resting place of my restless heart,
my life's companion, my friend and refuge.

Hymn | Himno

O Zion Haste, Thy Mission High Fulfilling

Harmony 1. O Zi - on, haste, thy mis - sion high ful - fill - ing,
Harmony 2. Pro - claim to ev - ery peo - ple, tongue, and na - tion
Harmony 3. Send her - alds forth to bear the mes - sage glo - rious;
Unison 4. He comes a - gain! O Zi - on, ere thou meet him,

8

to tell to all the world that God is Light;
 that God, in whom they live and move, is Love;
 give of thy wealth to speed them on their way;
 make known to ev - ery heart his sav - ing grace;

that he who made all na - tions is not will - ing
 tell how he stooped to save his lost cre - a - tion,
 pour out thy soul for them in prayer vic - to - rious
 let none whom he hath ran - somed fail to greet him,

one soul should fail to know his love and might.
 and died on earth that all might live a - bove.
 till God shall bring his king - dom's joy - ful day.
 through thy ne - glect, un - fit to see his face.

Refrain

The musical notation consists of two staves. The top staff is in treble clef, G major, and common time. It features a repeating pattern of quarter notes and eighth-note pairs. The lyrics "Pub - lish glad ti - dings: ti - dings of peace," are written below the notes. The bottom staff is in bass clef, C major, and common time. It also features a repeating pattern of quarter notes and eighth-note pairs. The lyrics "ti - dings of Je - sus, re - demp - tion and re - lease." are written below the notes.

Text: Mary Ann Thomson, 1834-1923, alt.
 Tune: TIDINGS, James Walch, 1837-1901
 Both Text and Tune are Public Domain.

Postcommunion Prayer | La oración Poscomunión *Said in Spanish | Dicho en español*

Celebrante Oremos

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

The Blessing | La bendición - *Said in English | Dicho en inglés*

The Dismissal | La despedida - *Said in Spanish | Dicho en español*

<i>Diácono</i>	Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.
<i>Pueblo</i>	Demos gracias a Dios.

Processional Hymn | Himno procesional Christ Is Alive! Let Christians Sing

Harmony 1. Christ is a - live! Let Chris - tians sing.
Harmony 2. Christ is a - live! No long - er bound
Unison 3. Not throned a - bove, re - mote - ly high,
Unison 4. In ev - ery in - sult, rift, and war
Unison 5. Christ is a - live! His Spi - rit burns

His cross stands emp - ty to the sky.
to dis - tant years in Pal - es - tine,
un - touched, un - moved by hu - man pains,
where co - lor, scorn or wealth di - vide,
through this and ev - ery fu - ture age,

Let streets and homes with prais - es ring.
he comes to claim the here and now
but dai - ly, in the midst of life,
he suf - fers still, yet loves the more,
till all cre - a - tion lives and learns

His love in death shall nev - er die.
and con - quer ev - ery place and time.
our Sa - vior with the Fa - ther reigns.
and lives, though ev - er cru - ci - fied. *Interlude*
his joy, his jus - tice, love, and praise.

Text: Brian A. Wren, b. 1936, rev. Copyright © 1975, Hope Publishing Company. All rights reserved.

Reprinted under OneLicense.net #A-709126.

Tune: TRURO, melody from *Psalmody Evangelica, Part II*, 1789; harm. Lowell Mason, 1792-1872, alt.

Setting by Joel Martinson, published by Kessler Park Press

Postlude | Posludio

Service Participants | Los participantes de servicios

Celebrant | Celebrante
The Right Rev. George R. Sumner

Preacher | Predicador
The Most Rev. Michael B. Curry

Assistants | Asistentes
The Rev. Canon Scott Gunn, The Rev. Canon Stephanie Spellers
The Rev. Michael Merriman, The Rev. R. Casey Shobe, The Rev. Erin Jean Warde

Chaplains to the Bishops | Capellanes del Obispos
The Rev. Canon David Petrash, Dr. Elizabeth Kerner-Wyse

Deacons | Diáconas
The Rev. Rosemary Trei, The Rev. Adriana Elliott

Intercessor | Intercesora
Maria Luisa Mendez

Acolytes | Acólitos
Bill Edwards, Debra Boopsingh, Sarita Florida

Minister of Ceremonies | Ministro de Ceremonias
Mat Thekkil

Eucharistic Ministers | Ministros de la Eucaristía
Sue Gray, Chris Rodgers, Paulette Legg, Sally Manning, Elaine Culver

Choir | Coro
The Transfiguration Choir

Director of Music | Director de Música
Joel Martinson

Organist | Organista
Wilhelm Sollie

Brass Quintet | Quinteto de instrumentos de viento-metal
Imperial Brass

Cantor
David Reece

Permissions and Citations

The Spanish translations are copied from *El Libro De Oración Común*. Copyright © 1989 by The Church Pension Fund

The Spanish translation of the Bible is *Dios habla hoy* ®, © Sociedades Bíblicas Unidas, 1966, 1970, 1979, 1983, 1996.

Music is reprinted by permission under OneLicense.net #A-709126 and LicensSing license #820160.

The cover image is Madonna of the Harvest - Sowing Seeds © 2016 John August Swanson | Eyekons
Used with permission.

SPONSORS | PATROCINADORES

THE
Episcopal
CHURCH



 Forward
Movement
inspire disciples. empower evangelists.

HOSTS | ANFITRIONES

 The Episcopal Diocese of DALLAS

 EPISCOPAL CHURCH OF THE
Transfiguration